

北京市教委2012年社科计划面上项目

中日跨文化交际研究

侯越 主编



第2辑
日本语言·文化·传播丛书



中国传媒大学
出版社





第2辑 | 日本语言·文化·传播丛书

中日跨文化交际研究

侯越 主编



中国传媒大学出版社·北京·

图书在版编目(CIP)数据

中日跨文化交际研究 / 侯越主编. —北京: 中国传媒大学出版社, 2016. 6

(日本语言·文化·传播丛书·第2辑)

ISBN 978-7-5657-1681-2

I. ①中… II. ①侯… III. 文化交流—研究—中国、日本 IV. ①G125 ②G131.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第069065号

中日跨文化交际研究

ZHONGRI KUAWENHUA JIAOJI YANJIU

主 编 侯 越
责任编辑 张 旭
策划编辑 冬 妮
特约编辑 沈梦绮
封面设计 大鹏工作室
责任印制 阳金洲
出 版 人 王巧林

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024
电 话 86-10-65450532 或 65450528 传真:010-65779405
网 址 <http://www.cucp.com.cn>
经 销 全国新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司
开 本 170 mm×240 mm
印 张 15.75
版 次 2016年6月第1版 2016年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1681-2/G·1681 定 价 59.00元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

主要执笔者

铁 军	侯 越	詹桂香	王 怡	林 罍
李 莉	吕文辉	姜 娜	陈 斯	

目 录

● 语言与跨文化交际

第一章 对日语暧昧观点的再思考

——从“魔鬼的语言”谈起 / 3

导 言 / 3

一、翻译和教学中遇到的日语“暧昧”观点 / 4

二、何谓暧昧 / 6

三、“日语表达暧昧”说法产生的根源 / 8

四、中日语言的“婉转(委婉)”与“暧昧” / 10

结 语 / 14

第二章 探析日语否定前缀「無」的语义功能 / 16

导 言 / 16

一、先行研究和研究对象 / 17

二、「無 N」的语义分析 / 22

三、「無 V」(無+サ变动词)的语义分析 / 33

结 语 / 35

第三章 日源外来词在汉语中的接受研究

——以《汉语外来词词典》为例 / 38

导 言 / 38

一、先行研究以及本论文的研究方法、目的 / 38

- 二、《词典》中日源外来词的使用状况调查 / 40
- 三、114 个日源外来词的演变规律 / 43
- 四、促使词语发生演变的因素 / 55
- 结 语 / 56

● 跨文化交际教学实践

第一章 跨文化交际课“常识”认知的教学法研究 / 61

导 言 / 61

- 一、跨文化交际课的主要教学方法 / 62
- 二、常识的文化认知在跨文化交际体系中的定位 / 65
- 三、有关常识认知的教学法分析 / 67
- 四、有关常识认知教学效果的评估 / 72
- 结 语 / 73

第二章 跨文化视野下的商务日语教学研究 / 75

导 言 / 75

- 一、商务日语的内涵 / 76
- 二、学校教育资源及特点 / 80
- 三、商务日语人才培养探讨 / 82
- 结 语 / 86

第三章 国际化复合型外语人才的培养 / 88

导 言 / 88

- 一、国际社会视野中的国际理解 / 88
- 二、跨文化交际能力 / 90
- 三、外语学习和跨文化交际能力 / 93
- 四、今后的课题 / 95

第四章 汉译日翻译过程中重要细微信息缺失问题初探

——以翻译教学指导为中心 / 96

导 言 / 96

- 一、语言的“意义”及翻译活动目标 / 98
- 二、关于“同文双译”训练结果的对比分析 / 99
- 结 语 / 108

● 社会文化与跨文化交际

第一章 审视日本人“求小”的心理中的空间要素 / 113

- 导 言 / 113
- 一、来自狭小空间的制约因素 / 114
- 二、空间狭小带来的强烈界限意识 / 118
- 三、对“小”的不懈开发 / 121
- 四、小中的效率意识 / 123
- 五、事事求细带来的文化冲突 / 127
- 结 语 / 132

第二章 浅析日本“杰尼斯”偶像文化的特点及在中国的传播 / 133

- 一、先行研究 / 133
- 二、“偶像帝国”——杰尼斯 / 134
- 三、杰尼斯的经营模式分析 / 139
- 四、杰尼斯偶像文化在中国的受容 / 145
- 结 语 / 150

第三章 用跨文化理论解读日本影片《入殓师》 / 152

- 导 言 / 152
- 一、相关概念 / 153
- 二、影片简介 / 155
- 三、影片所表现出来的日本文化主要特征 / 157
- 四、几点思考 / 161
- 结 语 / 162

第四章 试论城市化中文化指向的缺失

——中日现代化进程中的文化定位 / 164

导 言 / 164

一、中国城市化与现代化的关系 / 165

二、日本城市化与现代化的关系 / 168

三、城市化中地域文化构建 / 173

结 语 / 175

第五章 关于现代日本老年人生存现状的问题研究

——以《读卖新闻》的报道为例 / 178

一、研究背景 / 178

二、研究对象和方法 / 179

三、研究发现 / 180

四、结语 / 188

五、今后的课题及研究方向 / 190

● 历史与跨文化交际

第一章 中日创世神话中女性神祇形象及地位变迁比较研究 / 195

导 言 / 195

一、作为独身神的女性神祇 / 196

二、身为对偶神的女性神祇 / 200

三、女性神祇的地位变迁 / 205

结 语 / 208

第二章 历史传承之载体、文化交流之平台

——冲绳久米至圣庙 / 210

一、久米三十六姓 / 210

二、久米至圣庙之沿革 / 211

三、释奠祭礼 / 214

四、久米崇圣会的中日交流 / 217

五、久米历史展示室	/ 219
结 语	/ 221
第三章 中日傀儡戏比较研究	
——以布袋戏与人形净琉璃为例	/ 225
导 言	/ 225
一、中日傀儡戏史的变迁	/ 226
二、布袋戏与人形净琉璃的异同	/ 229
三、中日傀儡戏发展之现状	/ 233
后 记	/ 238
作者简介	/ 240

壹
语言与跨文化交际



第一章 对日语暧昧观点的再思考

——从“魔鬼的语言”谈起

铁 军

导 言 问题提起的背景

一般情况下,在学习一门语言之前,人们会有各种印象作为先入观存在于头脑中。这种先入观,有不少属于对象国文化深层里的意识和观念的领域。因此,很容易在语言教学中的文化导入中被忽视。现今的语言教学中的所谓文化导入,介绍给学生的大都是较为浅显的知识性内容、图片和文化符号意义的内容,涉及不到的盲点较多。就日语语言教学而言,人们对日本语言的认识仍然不那么清晰,常可听到“都是使用汉字,一看就懂一半”“中日间可以笔谈”“日语是暧昧的语言,弄不清日本人在说什么”的说法。而针对日本文化而言,“日本人跟中国人同文同种”“日本文化都是学中国的”“失传的中国文化在日本可以找到”等也属这类先入观的主流说法。

不可否认的是,这类先入观的确有强调中日文化交流历史的效果。作为一般认识,仅仅以日本语言、日本文化的表面现象为依据,即便是有些片面,也无大碍。但是在专业语言文化的学习、研究领域,这些论调就显得粗浅、经不住仔细推敲,对深入学习和研究是有害的。起码它忽略了日本人对外来文化进行本土化的努力,否定了外来文化在进入另一个文化区域时必然发生的摩擦、冲突、被边缘化或去边缘化的过程。

其中,经常被提到的“日语暧昧论”就是较为片面的、容易引起误解的观点之一。没有接触过这门外语的一般人和初入此道的学习者,特别容易受此影响。在学习日语前,学习者不具备与日本人进行交流的手段,接触日本人不多,不太了解他们的思考方法和行为模式。在日语语言水平达到一定程度后,学习者会发现日语转弯抹角的说法较多,又会加重日语暧昧的感觉。实际上,这些都属于直觉印象,忽视了使用这个语言的人的意识和语言使用习惯。当然,不是所有的学习者都是如此,不否认一些学习者可以在学习的过程中,逐步纠正不正确的先入观,建立起客观的、符合实际的正确看法。

的确,日本语言采用了汉字,历史上还大规模引进中国文化,曾以汉字作为记载手段。但是在一千多年前,日本人就已经创造出符合日语语法、表现习惯的日本式表记方法,日语在文字表现上具备了完整的表达系统。中国人可以看懂的只有借用汉字的部分。一篇文章里汉字多的话,可以基本推断出属于哪个主题,而细节,尤其是肯定与否定、思路与认识过程就难以以汉字为依据进行推断,以致无法进行笔谈。

如前述,历史上,日本人引进了中国文化,在推行和使用实践中,不断与本国土著文化相融合。即便是中国文化占主流的领域,也融入了日本本土文化的成分,与中国原本的文化产生了不少差异。无论是中国人在日本还是日本人在中国,都可以明显感受到两国文化的差异。所以,对日本文化、语言的性质下判断时,应排除想当然的基本印象和不正确的习惯性说法的干扰,进行有实证的科学分析。

一、翻译和教学中遇到的日语“暧昧”观点

在此,首先针对日本语言的一般性印象——“日语暧昧”的问题进行分析、思考。

在语言翻译中,经常会遇到如何执行翻译界通行的原则——“信达雅”的问题。有些人在翻译实践中,只作简单的基本信息传递,而对表达感觉、感情的地方处理得比较粗糙,认为是啰唆和暧昧而割舍。这固然有悖“信达雅”的原则。具体到中日语言翻译上,若按照中国人直言的思路,译得太少,会缺少日语的原汁原味,不像日语;不分轻重地都译出来,作为中文又显得有些啰唆,不符合中国人的表达习惯,

又可能导致意思模糊不清。尤其是需要将说话人的原意精确地表达出来时,这个矛盾就更加突出,导致“信达雅”的原则在中译日时难以把握。与日本人打交道多了,听到这种与中国人的语言表现习惯大为不同的日语或这种日语的直译文,几乎所有的人都会有“日本人说话怎么这么暧昧”的感觉。

当然,把日语与日本人联系起来是合理的,问题在于究竟是日语语言本身具有暧昧的构造还是日本人的思考习惯问题。遗憾的是,人们并不去多想,这导致日语在我国已成为第二大外语、为许多人所掌握的今天,在相当一部分人头脑里,仍有一种所谓“日语表达暧昧”的既成概念。

李兆忠在《暧昧的日本人》中写道:

日语曾被西方传教士称为“恶魔的语言”,它像一座迷宫,把崇拜逻辑,讲究语法的西方人折腾得筋疲力尽。

书中还引述了400年前的葡萄牙传教士在其著书《日欧比较文化》中的一段话:

在欧洲,人们要求语言明确,避免暧昧不明的语言。在日本,暧昧是最优秀的语言,最受重视。

不仅限于语言翻译领域,直接用日语口语与日本人交流时,不少人也有这种看法。一些日本人也大概是因为与外国人交流中的几次挫折,也应声附和,说本国语言表现是暧昧的。这样,“日语表达暧昧”这种判断似乎就成了定论。

实际上,作为语言表达的习惯,日语中的确有一些惯用的说法让外国初学者难以领会。探其原因,就可以发现大多数是由于缺乏对日本文化背景的了解,其语言学习缺乏文化上的了解作支撑所致。随着学习的深入,掌握了文化背景知识后,这些问题也就会迎刃而解的。

一般说来,在提倡直截了当地表达自己的意志、以直言为美德的中国,暧昧一词带有一些贬义,我们拿它来评价日语时,也就稍稍带有一点负面意识。所谓“暧昧”的语言表达,它带来的直接效果是影响与对方的沟通,使对方无法迅速弄清说

话者的真实意图。

在日语语言教学中,经常通过惯用句型将日本人的语言表达方式规范地教授给中国学生,使他们学会所谓「日本語らしい日本語」(真正的日语)。在这其中,就有不少被认为是暧昧的表达方式。譬如,中文的“我认为……”在日语中常以「……ないのではないかと思います」的惯用形式出现。同样,将其译成中文时,初学者就有可能直译成“我认为不是不……吧”。这种表达方式在了解了日本人不善直接判断、留有余地的表达习惯后,就不再成为问题。反之,中国学习者在用日语对某一事物进行说明、推断时,模仿日本人的表达习惯,将句子处理成以上这种被称为“暧昧”的表达形式时,日本人听起来自然也会比较顺耳。

表达方式和表达内容在语言表现中至关重要。而且,思想内容通过何种形式表达出来,对表达内容是有影响的。即便语音如何纯正,一旦脱离了日语固有的语言表达方式,将使所表达内容的准确性大打折扣。

中国和日本都有一句古话,叫做“入乡随俗(郷に入れば郷に従え)”,也应该是语言翻译中遵守的原则。即,在正确解读核心意思的原则下,翻译成听者易懂、没有理解障碍的表现。换言之,译成日语像日语,译成中文像中文。

然而,在不少人的脑子里,早已有了“日语暧昧”的贬义倾向的先入观。而且道理上,既然是贬义的,在实际应用中自然就会去作避免表现出来的努力。这种先入观会对日语的理解和翻译产生一些负面作用,所以,有必要通过一番考察分析,来判断由来已久的“日语表达暧昧”的说法是否准确。

二、何谓暧昧

讨论日语暧昧与否时,看一下权威工具书中如何表述语言表达领域的“暧昧”,会给我们建立一个判断的尺度并带来一些启示。

《汉语大词典》^①(1)含糊;模糊。(2)不光明的;不便公之于众的。

《辞海》^②(1)幽暗。(2)模糊;不清晰。(3)态度不明或有不可告人的私隐……。

① 罗竹风主编:《汉语大词典》,汉语大词典出版社1990年版,第840页。

② 《辞海》,上海辞书出版社1980年版,第1404页。

日语『国語大辞典』^①也指出：(1)物事がはっきりしない様子。物事が確かでない様子。あやふや。不明瞭。(2)うしろ暗いこと。いかがわしいこと。怪しげな、疑わしい様子。^②

从以上权威工具书的表述可以看出，“暧昧”一词作为名词和形容词，其解释基本是贬义的。在实际的人际交流中，的确存在着符合以上几条定义的表达方式，导致语言的受者难以弄清话者想要表达的真实含义。这种暧昧的表达，从话者的角度来说，有时是无意的，在不知不觉中给人造成这种感觉。有时又带有话者的主观意图，想通过暧昧的表达达到一种与直接表达不同的目的和表现效果。这种暧昧的表达常会使语言的受者处以一种易于误解的状态，必须费尽心思去揣摩话的真实含义。所以，人们一般多对暧昧作贬义的解释。并且，正因为是贬义倾向的表达方式，所以在一个国家和民族的语言中，理应不会成为表达的主流方式。如果说一个国家、民族的语言表达暧昧，就等于判定这个国家、民族的语言在表达方式上尚不成熟，从根本上否定这个国家、民族赖以交流的语言以及支撑语言的文化。

应该说，暧昧属于比较个人性的表达方式，无论哪一个民族、国家，其语言表达都会有一些人在一些场合下，使用被称之为暧昧的内容和方式，这是话者在考虑到说话场景、气氛以及人际关系时逃避直言的处理方式，在养成习惯后，会不知不觉地以这种方式与他人交流。在中国，也有某些人在特定的条件下，含糊其辞、拐弯抹角地叙述。然而，不能因为有这种人和这种表达方式的存在，就断定中文是暧昧的语言。所以，我们在谈论日语暧昧与否的问题时，还应首先弄清是属语言本身构造性的原因还是使用这个语言的人在思考、表达问题上的态度问题。

暧昧的表达导致认知的错误，是人们对暧昧作贬义评价的理由之一。从结果上看，也的确导致人际交流障碍和意志沟通不畅，不利于人际交流。幸好在人类通过语言进行的交流中，暧昧的表达并未成为主流。同时，暧昧的表达还由于被认为是带有贬义倾向、有悖于语言表达的美学观而不被提倡使用。既然如此，也就不可能成为语言表达的主流。

① 尚学図書言語研究所編集、『国語大辞典』、日本小学館1982年第一版。

② (1)事物不清楚、不确切的状态。模棱两可。(2)心中有鬼，可疑。怪怪的，有疑惑。——笔者译

三、“日语表达暧昧”说法产生的根源

如前所述,暧昧会造成语言的目的——信息传递、人际交流极为不利的结果,不是语言表达中所提倡的,而是一种病态的表达方式。日语语法结构严谨、表现方法丰富,可以与许多国家、民族的语言互译。所以,可以说,日语语言本身并不是结构性、基础性的病态语言。

归纳起来,日语中有几种被外国人学习者称为暧昧的表达方式。这些多属于不了解日本人思考方式、无法把握话题的流向、弄不清几个关键词汇的涵义造成的对整体的认知错误。从起因上看,还称不上暧昧,属于语言受者自身的原因。而由于话者表达方法低劣、故意含糊其辞、绕着弯子说造成的听者的认知障碍,不仅在日本人中,在外国人也时有发生,这些表达方式当然可以认定为暧昧。其实,暧昧与否,不是语言本身的问题,应该是话者的思维习惯、行为模式的问题。因而觉得听到日本人暧昧的言语表达,就断定日语暧昧是不准确的。

语言虽然有国家、民族属性,但不是绝对的。中国人说日语、英国人说法语都只是将语言作为交流意志的工具,并不等同于人也变成对方国家的人,也不意味着一定要按对方国家的思考习惯、行为模式去做。有的日本人在语言表达习惯上有暧昧的感觉,但也有善于直言的日本人。同是日本人,操着日语说话,却给人以不同的感觉,说明问题不在日语这门语言上。

从话者的角度看,表达方式被认为是暧昧的原因基本有以下几种。

(1)由于部分人表达水平低下、思路不清等的关系,客观上不经意间造成暧昧的结果,可以通过解释说明进行弥补,这种情况应为多数。

(2)主观上故意造成暧昧结果,多带有负面或不良意向。这种情况应为少数。

(3)日本人作表达时,对已知的事物不表现主语,多用推量、省略、不愿直言的表达方式。对外国人而言,按照本国的语言习惯来接收来自日本人的信息必然会感到意思不清,造成日本人表达暧昧的印象。这不仅仅是一种语言表达的方式问题,同时也是文化背景问题。

(4)日本人避免“迷惑”(不给他人添麻烦)的意识出现在各种场面。想让对方心领神会,不愿在语言上使对方尴尬,给自己和对方留有余地。京都人对坐得太久